

ЧЫГЫШ ТААНУУНУН МАСЕЛЕЛЕРИ

ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ISSUES OF ORIENTAL STUDIES

e-ISSN: 1694-8653

№1/2024, 88-95

УДК:

DOI: [10.52754/16948653\\_2024\\_1\\_11](https://doi.org/10.52754/16948653_2024_1_11)

**ВКЛАД ОТЕЧЕСТВЕННОГО ЛИНГВИСТА К. ТЫНЫСТАНОВА В  
ИССЛЕДОВАНИЕ АРАБОГРАФИКИ КЫРГЫЗСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**

АТА-МЕКЕНДИК ЛИНГВИСТ К. ТЫНЫСТАНОВДУН КЫРГЫЗ ЖАЗУУСУНДАГЫ  
АРАБОГРАФИЯЛЫК ЖАЗМАНЫ ИЗИЛДӨӨГӨ САЛЫМЫ

THE CONTRIBUTION OF DOMESTIC LINGUIST K. TYNYSTANOV TO THE STUDY OF  
ARABOGRAPHY OF KYRGYZ WRITING

**Таирова Айсулуу Шүкүралиевна**

*Таирова Айсулуу Шүкүралиевна*

*Tairova Aisulu Shukuralievna*

**преподаватель, Ошский государственный университет**

*окутуучу, Ош мамлекеттик университети*

*Lecturer, Osh State University*

[aisuluutairova01@gmail.com](mailto:aisuluutairova01@gmail.com)

## ВКЛАД ОТЕЧЕСТВЕННОГО ЛИНГВИСТА К. ТЫНЫСТАНОВА В ИССЛЕДОВАНИЕ АРАБОГРАФИКИ КЫРГЫЗСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### Аннотация

В статье рассматривается научное исследование арабографической письменности отечественным лингвистом К.Тыныстановом. Арабографическая письменность сегодня не потеряла своей актуальности и требует поправки в некоторых вопросах. В основном в работах отмечается реформированный вариант арабского алфавита для кыргызского языка, разработанный К. Тыныстановым. Считает, что ученый внёс личный вклад и новизну в арабографической письменности кыргызского языка.

**Ключевые слова:** арабская письменность, арабский алфавит, реформа письменности.

**АТА-МЕКЕНДИК ЛИНГВИСТ  
К.ТЫНЫСТАНОВДУН КЫРГЫЗ  
ЖАЗУУСУНДАГЫ АРАБОГРАФИЯЛЫК  
ЖАЗМАНЫ ИЗИЛДӨӨГӨ САЛЫМЫ**

**THE CONTRIBUTION OF DOMESTIC LINGUIST K.  
TUNYSTANOV TO THE STUDY OF ARABOGRAPHY  
OF KYRGYZ WRITING**

### Аннотация

Макалада ата мекендик лингвист К.Тыныстановдун араб жазуусунун илимий изилдөөсү талкууланат. Арабографиялык жазуу бүгүнкү күндө да актуалдуулугун жогото элек жана айрым маселелерде ондоолорду талап кылат. Негизинен эмгектерде К.Тыныстанов тарабынан иштелип чыккан кыргыз тили үчүн араб алфавитинин реформаланган варианты белгиленет. Окумуштуунун кыргыз тилинин арабографиялык жазуусуна жеке салымы жана жаңылыгы бар деп белгиленет.

### Abstract

The article discusses the scientific study of Arabic writing by domestic linguist K. Tynystanov. Arab graphic writing today has not lost its relevance and requires amendment in some matters. Basically, the works note a reformed version of the Arabic alphabet for the Kyrgyz language, developed by K. Tynystanov. Believes that the scientist made a personal contribution and novelty in the Arab graphic writing of the Kyrgyz language.

**Ачкыч сөздөр:** араб жазуусу, араб алфавити, жазуу реформасы.

**Keywords:** Arabic writing, Arabic alphabet, writing reform.

## Введение

Кыргызстан являлся одним из центров арабо-мусульманской культуры в Средней Азии. Процесс распространения и дальнейшего укрепления ислама в Кыргызстане (XVII– XVIII вв.) сопровождался всевозрастающим проникновением книжной культуры на арабском, персидском и тюркских языках. Именно арабский язык и арабская литература стали составной частью культуры кыргызских народов.

Распространение среди народов той или иной системы письма было тесно связано с вводимыми среди них новыми религиозными учениями, в частности в Кыргызстане – с исламом (арабское письмо). Стремление представителей народов Кыргызстана овладеть арабским языком было обусловлено тем, что в специфических условиях многонационального Кыргызстана арабский стал языком местной науки и литературы. В дореволюционном Кыргызстане на арабском языке велось обучение учащихся в конфессиональных школах, проводилось богослужение в мечетях, оформлялось делопроизводство в административных учреждениях, осуществлялась официальная и частная переписка, создавались различного содержания и жанра произведения, проводились различные диспуты и т.д. кыргызские дореволюционные ученые и поэты сочиняли на арабском языке труды по филологии, философии и другим отраслям средневековой науки, писали художественные произведения, многие из которых были на уровне классической кыргызской литературы [6].

В исторической науке в годы Советского Союза господствовал парадоксальный тезис о том, что кыргызы до Октябрьской революции 1917 г. не имели своей письменности. В соответствии с партийной установкой датой рождения кыргызской письменности считалось 7 ноября 1924 г., когда была выпущена первая газета «Эркин Тоо» [6].

В соответствии с официальной идеологической установкой Компартии противостояла не признавалось наличие письменного наследия у кыргызов в дореволюционный период поскольку письменность была на основе арабской графики. Главными основаниями для отказа признание арабицы были причины идеологического характера, прежде всего желание оградить восточные народы от влияния мусульманского духовенства. С начала 20-х годов прошлого века повсеместно бытовало мнение, что арабский язык и письменность – слуги Корана, орудие духовенства, направленное против интересов трудящихся [4]. Книги, изданные арабскими буквами, расценивали как реакционные, и откладывали в долгий ящик или хуже того безжалостно их уничтожали [4].

Несмотря на древность кыргызского народа, исторические условия его формирования вплоть до 1917 г. не благоприятствовали формированию кыргызского национального языка и выработке развитой и устойчивой системы письма. Ее официальную историю принято вести с 1924 г., когда в результате национально-территориального размежевания Туркестанской АССР на карте появилась Кара-Киргизская автономная область в составе РСФСР. С этого момента развитие национальных языков становится приоритетным направлением государственной политики. Годом ранее Касыму Тыныстанову удалось реформировать арабский алфавит, обсуждение которого состоялось в мае 1925 г. в городе Пишпек в ходе I научно-педагогического съезда Киргизской автономной области. Суть реформы состояла в том, что некоторые буквы, не свойственные кыргызскому языку и не отражавшие его звуковых особенностей, были из алфавита исключены и введены дополнительные знаки в соответствии с произношением отдельных фонем кыргызского языка. Реформированный арабский алфавит

состоял из 24 букв. Дополнительно в состав алфавита был включен «кыбачи» – знак, при помощи которого смягчались звуки [o] в [ø], [y] в [ỵ], [ы] в [и]. [1; 9].

Утвержденный алфавит имел следующий вид:

غ	ش	س	ز	ر	د	چ	ج	ت	پ	ب	ا
ي	ى	ه	ؤ	و	ن	م	ل	گ	گ	ک	ق

Реформированный вариант арабского алфавита для киргизского языка, разработанный К. Тыныстановым и утвержденный 27 мая 1925 г. на I научно-педагогическом съезде Киргизской АО [1].



Азбука И. Арабаева, составленная на основе реформированного К. Тыныстановым арабского алфавита и изданная в 1924 г. в Ташкенте.

«В первый же год употребления арабского алфавита киргизские трудящиеся убедились в том, что арабский алфавит, какой технической реформе не подвергали бы его, абсолютно негоден быть классовым орудием в руках трудящихся и неспособен выполнить возлагаемый на него революционный долг. Арабский алфавит, прежде всего, не мог обеспечить перспективу развития киргизского литературного языка, потому что он не отражал всех особенностей этого языка; во-вторых, он не мог быть революционным орудием в руках трудящихся, потому что не соответствовал требованиям современной техники обучения и полиграфической промышленности, т. е. он совершенно не мог обеспечить темпов всего

нашего социалистического роста, а плюс к тому, он, как алфавит Корана, еще оставался на службе у байства, манапства и духовенства, как орудие против интересов трудящихся»[3].

В его работе «Десять лет борьбы за новый алфавит в Киргизии» были представлены значительные и убедительные научные выводы о киргизской письменности.

В работе отслеживаются несколько направлений для разрешения вопроса о признании киргизской письменности, которые господствовали еще до установления советской власти в Кыргызстане. Автор исследовал следующие актуальные проблемы:

- новые предложения к рассмотрению современной историографии киргизской письменности;
- реформирование арабского алфавита и киргизской письменной грамотности;
- оптимизацию и рационализацию киргизского алфавита.

Несмотря на предпринятую реформу алфавита киргизского языка на основе арабицы, результаты борьбы с неграмотностью среди населения Киргизии, приравнивавшейся к борьбе с хозяйственной разрухой, оставались незначительными: к концу 1926 г. общая грамотность населения Киргизии составляла 15,1 % (по СССР – 51,1 %), а среди киргизов – 4,7 %<sup>1</sup>. Незначительная положительная динамика наталкивала политиков и ученых на одну лишь мысль – арабская графика, какой бы технической реформе она ни подвергалась, была не в состоянии стать классовым орудием в руках трудящихся.

Учитывая сложившиеся обстоятельства, в 1925г. Киргизия присоединяется к развернувшемуся в 1921 г. в Азербайджане и на Северном Кавказе и охватившему к этому времени весь Союз движению за латинизации [2].

Впервые в Киргизской АССР вопрос о возможности перехода «с арабского на другой, более усовершенствованный алфавит» обсуждался в мае 1926 г. в ходе особого совещания ответственных работников.

«После упорных боев с буржуазными националистами, возглавлявшимися Арабаевым, – писал К. Тыныстанов, – совещание приняло следующий исторический протокол:

“Слушали: 1. О ликвидации арабского алфавита и переходе на один из европейских алфавитов в связи с созывом первого областного научно-педагогического съезда КАО (доклад Тыныстановова).

Постановили:

1. С мнением Тыныстановова согласиться.
2. Вопрос о переходе к латинскому алфавиту разрешить поставить на областном научно-педагогическом съезде.
3. Дальнейшую реформу арабского алфавита прекратить.
4. Поручить т. Тыныстанову поставить вопрос об алфавите на съезде так, чтобы никакого политического ропота не поднялось”» [2].

В марте 1926 г. в Баку состоялся первый тюркологический съезд, в котором приняли участие представители тюркских народов, ученые-тюркологи из Ленинграда и Москвы. Делегатами из Киргизской АССР были Касым Тыныстанов и Базаркул Данияров.

В резолюции съезда говорилось: 1. «Констатируя преимущества и техническое превосходство нового тюркского (латинского) алфавита над арабским и реформированным арабским алфавитом, а также огромное культурно-историческое и прогрессивное значение нового алфавита сравнительно с арабским, Съезд считает введение нового алфавита и метод его проведения в отдельных тюрко-татарских республиках и областях делом каждой республики и каждого народа.

2. В связи с этим Съезд констатирует факт огромного положительного значения, заключающийся во введении Азербайджаном, областями и республиками СССР (Якутией, Киргизстаном, Ингушетией, Карачаево-Черкесской, Кабардинской, Балкарской областями, Осетией и Чечней) и широком движении за введение нового алфавита на латинской основе в Башкирии, Туркменистане, Узбекистане и Адыгейско-Черкесской области.

3. Отмечая и горячо приветствуя положительную работу, проделанную означенными областями и республиками в области введения нового тюркского (латинского) алфавита, Съезд рекомендует всем тюрко-татарским и другим народам изучить опыт и метод Азербайджана и других областей и республик СССР, для возможного проведения у себя этой реформы».

Для руководства этой работой был создан Центральный комитет нового тюркского алфавита, преобразованный в 1929 г. во Всесоюзный центральный комитет нового тюркского алфавита (ВЦК НТА), в состав которого вошел К. Тыныстанов [7].

В 2002 году группа московских востоковедов и тюркологов опубликовала монографию под названием «Репрессированная тюркология». В ней рассказывалось о трагической судьбе советских тюркологов, которые подверглись репрессиям в годы правления И. В. Сталина. Работа содержит анализ интересной информации из архива ГСНБ КР о ряде ученых-лингвистов и филологов нашей республики, ставших жертвами политических преследований.

И для историков, и для любителей истории представляют большой интерес две работы С. В. Плоских: «Две страницы репрессированной культуры Кыргызстана. Историко-социолингвистическое наследие Е. Поливанова и К. Тыныстанова» и «Репрессированная культура Кыргызстана (малоизученные страницы истории)». В них достаточно подробно воссоздана картина репрессий против деятелей культуры и ученых, против свободомыслия в науке и культуре Киргизской ССР [5].

Появлением в кыргызском алфавите букв *ө* и *ү* и их долгожительству кыргызская письменность обязана К.К. Юдахину. В 1932 г. вместе с выдающимся советским лингвистом А.М. Сухотиным в докладе «О сокращении некоторых букв в ряде тюркских алфавитов», впервые опубликованном в 1933 г. в журнале «Письменность и революция», он обосновал необходимость перенесения выражения сингармонизма всецело на гласные [8].

Дальнейшая оптимизация и рационализация кыргызского алфавита продолжалась еще 10 лет. Его итоговый вариант, который и стал в результате использоваться на официальном уровне, включал 31 букву: в 1938 г. в него была добавлена буква «Z z» (для обозначения звука [ж] в русских заимствованиях), и исключена Н h2 [8].

Первый вариант кыргызского алфавита на латинской основе, разработанный в 1927 г. и представленный в брошюре «Наш новый алфавит: (Краткая история нового киргизского

алфавита)». 12 декабря того же года решением Президиума ЦИК Киргизской АССР новый кыргызский латинизированный алфавит был признан государственным [8].

Касым Тыныстанов первым исследовал структуру кыргызского языка, создавал алфавит и грамматику, писал учебники, сочинял стихи и пьесы. Кроме того, Тыныстанов активно участвовал в разработке кыргызской письменности на основе латинского алфавита [4].

Источники свидетельствуют, что в 1934 году К. Тыныстанов лично пригласил на работу в Киргизию Е.Д.Поливанова, с которым познакомился во время учебы в Ташкенте. Е.Д.Поливанов был уже известным ученым, лингвистом широчайшего профиля, основным оппонентом «яфетической теории» Марра в языкознании. За откровенное выступление против Марровской теории Е.Д.Поливанов был вынужден покинуть Москву, и в силу тех обстоятельств он стал работать в Средней Азии [3].

Исходя из работ К.Тыныстанова, расценивается, что все арабографические письменные памятники того времени должны занять достойное место в новой кыргызской историографии. Он предлагает структуру будущей антологии письменных наследий со следующим основополагающим сюжетом:

- а) рунические средневековые памятники, начиная с эпитафии Барсбеку;
- б) эпистолярное наследие XVIII – XIX вв. (документы, переписка кыргызов с российскими властями, соседними правителями, между собой, жалобы в судебные инстанции и т.п.);
- в) дореволюционные рукописи исторического содержания (санаты акына-писменника XIX в. Молдо Нияза), записи акынской поэзии (заманистов и др.)
- г) генеалогические предания (санжира) и судебные правила (эреже);
- д) опубликованные книги дореволюционных кыргызских авторов 1911-1913-1914 гг. «Мухтасар тарых-и кыргызия» (Краткая история кыргызов), «Тарых-и кыргыз Шадмания» (История кыргызов (в честь Шабдана) Осмоналы Сыдыкова и «Кысса-и зилзала» (Землетрясение) поэта писменника Молдо Кылыча) [5].

Сегодня отрадно отметить, что в настоящее время вопрос о наличии кыргызской письменности до 1917 г. перестал быть дискуссионным, а точка зрения отечественного лингвиста К.Тыныстанова, утвердилась в современной историографии Кыргызстана.

Таким образом, исследование К. Тыныстанова отличается своей новизной, глубиной выводов, основывающихся на скрупулезном изучении первоисточников. Несомненно, его работа по изучению истории кыргызской письменности заслуживает большого внимания.

## Литература

1. Кудайбергенов С. Орфография киргизского языка // Орфографии тюркских литературных языков СССР. – М., 1973. – С. 141.
2. Кудайбергенов С. Совершенствование и унификация алфавита киргизского языка // Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. – М., 1972. – С. 93–98.

3. Первый всесоюзный тюркологический съезд: 26 февраля – 5 марта 1926 г. (Стенографический отчет). // – Баку, 1926. – С. 515.
4. Плоских С.В. Две страницы репрессированной культуры Кыргызстана: Историко-социолингвистическое наследие Е. Поливанова и К. Тыныстанова. // Бишкек: Илим, 2001. -С. 81.
5. Плоских С.В. Две страницы репрессированной культуры Кыргызстана. // Историко-социолингвистическое наследие Е. Поливанова и К. Тыныстанова. //– Бишкек: Илим, 2002. -С. 100
6. Плоских В.М., Кудайбергенов С. Ранние киргизские письменные документы // Изв. АН Кирг ССР. 1968., № 4; Плоских В.М.
7. Тургунбаева А.М. Формирование системы народного образования в период культурной революции в Киргизии (20–30–е годы XX века) // – Бишкек: КРСУ, 2008.-С. 148.
8. Шоруков Х. Киргизия на фронте латинизации // Алфавит Октября. Итоги введения нового алфавита среди народов РСФСР: Сб. ст. – М.–Л., 1934. – С. 75
9. Темирралиева, Г. Т. Касым Тыныстанов жана Манас эпосу / Г. Т. Темирралиева // Вестник Ошского государственного университета. – 2021. – Vol. 3, No. 3. – P. 92-101. – EDN: NVHZMQ.